Porównanie tłumaczeń Jana 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I natychmiast stał się zdrowy [ten] człowiek, i podniósł — matę jego i chodził. Był zaś szabat w owy — dzień.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zaraz stał się zdrowy człowiek i podniósł matę swoją i chodził był zaś szabat w tym dniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I człowiek ten natychmiast stał się zdrowy, wziął swoje posłanie i zaczął chodzić. Tego właśnie dnia był szabat.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz stał się zdrowy (ten) człowiek i zabrał matę jego i chodził. Był zaś szabat w owym dniu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zaraz stał się zdrowy człowiek i podniósł matę swoją i chodził był zaś szabat w tym dniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I chory natychmiast wyzdrowiał, złożył to, na czym leżał, i ruszył o własnych siłach. Tego właśnie dnia był szabat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I natychmiast człowiek ten odzyskał zdrowie, wziął swoje posłanie i chodził. A tego dnia był szabat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem stał się zdrowym on człowiek, i wziął łoże swoje, i chodził. A był sabat onego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I natychmiast zdrowym się zstał on człowiek i wziął łoże swe, i chodził. A był szabbat dnia onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast wyzdrowiał ów człowiek, wziął swoje nosze i chodził. Jednakże dnia tego był szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz ten człowiek odzyskał zdrowie, wziął łoże swoje i chodził. A właśnie tego dnia był sabat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I natychmiast człowiek ten wyzdrowiał, zabrał swoją matę i chodził. A tego dnia był szabat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I natychmiast człowiek ten wyzdrowiał. Zabrał swoje posłanie i chodził. W tym zaś dniu przypadał szabat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I od razu ten człowiek stał się zdrowy. Podniósł swe łoże i chodził. A tego dnia był szabat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I ten człowiek od razu wyzdrowiał, wziął

[1)] <x>470 12:1-14</x>; <x>490 13:14</x>; <x>500 9:14</x>

			swoje posłanie i zaczął chodzić. A był to dzień sabatu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I natychmiast ten człowiek wyzdrowiał, wziął nosze i chodził. A w ten dzień przypadał szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловік тут же став здоровим, узяв свою лежанку й почав ходити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto z tego - natychmiast stał się zdrowy ten człowiek i uniósł pryczę swoją i deptał wkoło. Był zaś sabat w owym dniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ów człowiek zaraz stał się zdrowy, wziął swój materac i chodził. Ale w owym dniu był szabat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu człowiek ten został uzdrowiony i wziął swoje nosze, i chodził. A był to szabbat,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ów człowiek natychmiast wyzdrowiał i wziął swoje nosze, i zaczął chodzić. A tego dnia był sabat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I człowiek ten natychmiast wyzdrowiał. Zwinął matę i zaczął chodzić. A był to akurat święty dzień szabatu.